

# Hymns

Elementary School  
Grades 2 - 5

Northern California Coptic Orthodox Churches  
Mahragan Alkeraza  
Festival of the See of Saint Mark  
2010



# Introduction by H.G. Bishop Moussa

My Dear Sons and Daughters of the Church,



We are very excited that you are joining the Festival of the See Saint Mark. His Holiness Pope Shenouda is very proud of you. Do you know how many people are part of this Festival? A quarter of a million boys and girls - that is, thousands of thousands - a very large number!

The beauty of this festival is that you will memorize the hymns of the Church. This will keep you inside the Church, understanding the Church, understanding the Liturgy, and understanding its words and its beautiful meanings. When you understand these things and know the hymns, you will raise your hearts to the Lord and pray with *Abouna* (the priest) and the chanters (the deacons).

Once, my friend asked, “Do you see George over here?” “Yes,” I replied, “What about him?” My friend told me, “He is in Kindergarten and has memorized *Agios*.” I looked at George and asked him, “Really?” George replied, “Yes.” So I told him, “Go ahead and say it.” George sang it for me in a cute way and I told him, “Bravo! You’re very clever.” Afterward George’s father told me, “Not only has he memorized *Agios*, but, more importantly, when we attended the Liturgy, George found the deacons chanting *Agios* and tugged on my jacket saying, ‘Daddy, daddy, I know this *Agios* that they are singing!’ So I encouraged him to sing with the deacons and he started singing with them.”

The hymns keep us living with the Church and in it, with our Lord Jesus Christ, and our Mother the Virgin Saint Mary, and all the saints. God willing, may you memorize the hymns and be good boys and girls, and glorify His name everywhere.

Bishop Moussa

# Hymns

## Elementary School

<b>Required Hymns</b>	<b>Page</b>
1. The Gospel Response for the Raising of Evening and Morning Incense (Vespers and Matins) as chanted throughout the year	1
2. The Gospel Response of the Divine Liturgy as chanted throughout the year	3
3. The Response of the Prayer of Reconciliation according to the Divine Liturgy of Saint Basil (“Through the intercessions...”)	4
4. The Hymn of the Cherubim and Seraphim	6
5. The Hymn of the Institution Narrative (“Amen. Your death, O Lord”).	8

# Hymns

## Elementary School

<b>Advanced Level Hymns</b>	<b>Page</b>
1. Hymn for the Nativity: The Virgin Birth (ΠΙΣΤΙΝΑΙΣΙ)	9
2. The Hymn of My Lord (ΠΑΥΟΙΣ) for the Feast of Epiphany	10
3. The Gospel Response for the Feast of Epiphany	12

## Required Hymn

### The Gospel Response for Vespers and Matins as chanted throughout the year

**Ἐ**αρενοῦωψτ ἠπενσωτηρ:  
 πιαιρωμι ἠὰσαθος: χε  
 ἠθοφ αψωενζητ ἡαρον:  
 αψι ογοε αψω† ἠμον.

Let us worship our Savior, the Good and Lover of Mankind, for He had compassion on us and came and saved us.

**Ἀ**ριπρεσβεριν ἐζρηι  
 ἐχων: ὠ τενβοις ἠνηβ  
 τηρεν †θεοτοκος: **Μ**αρια  
 ἠματ ἠπενσωτηρ:  
 ἠτεψχα νεννοβι ναν  
 ἐβολ.

Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

**Π**ωβε ἠπβοις ἐζρηι  
 ἐχων: ὠ πιθεωριμος  
 ἠεναστρελιςτης: **Μ**αρκος  
 πιὰποστολος: ἠτεψχα  
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God, the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

## Required Hymn

Χε ὓςμαροϋωτ ἠχε φιωτ  
νεμ π̄ωηρι: νεμ πῑνευμα  
εθοϋαβ: †̄τριας ετ̄χηκ  
εβολ: τενοϋωϋτ ἕμοσ  
τεν†̄ωοϋ ν̄αc.

For blessed is the Father and  
the Son and the Holy Spirit,  
the perfect Trinity. We worship  
Him and glorify Him.

## Required Hymn

### The Gospel Response of the Divine Liturgy as chanted throughout the year

Ὡρνιαῶτον ἕεν οὐμεθυμι  
 νηεθουαβ ἴτε παιεζουοῦ:  
 πιουαι πιουαι κατὰ  
 πεφραν: νιμενρα† ἴτε  
 Π̅χ̅ς.

Blessed are they in truth, the saints of this day, each one by his name, the beloved of Christ.

Δριπρεβεριν ἐε̅ρηι  
 ἐχων: ὦ τενβοις ἴνηβ  
 τηρεν †θεοτοκος: Μαρια  
 θυαυ ἄπενσωτηρ:  
 ἴτεφχα νεννοβι ναν  
 ἐβολ.

Intercede on our behalf, O Lady of us all, the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Χε ὑ̅μαρουωτ ἴχε φιωτ  
 νευ π̅ω̅ηρι: νευ πι̅π̅νευα  
 εθουαβ: †τ̅ρι̅α̅ς ετ̅χ̅ηκ  
 ἐβολ: τενουωψτ ἄμο̅ς  
 τεν†ωοῦ νας.

For blessed is the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

## Required Hymn

### **The Response of the Prayer of Reconciliation** from the Divine Liturgy of Saint Basil

ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΙΒΙΑ  
 ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ  
 ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the intercessions of  
 the Mother of God, Saint Mary,  
 O Lord, grant us the  
 forgiveness of our sins.

ΤΕΝΟΥΩΤ ΑΜΟΚ Ω ΠΧC:  
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ  
 ΑΚΙ ΑΚΩΤ ΑΜΟΝ.

We worship You, O Christ,  
 with Your Good Father and the  
 Holy Spirit, for You have come  
 and saved us.

ΕΛΕΟΣ ΕΙΡΗΝΗΣ ΘΥCΙΑ  
 ΕΝΕCΕΩC.

A mercy of peace; a sacrifice  
 of praise.

## Rites and Explanation

### **The Response of the Prayer of Reconciliation**

This hymn is chanted after the Prayer of Reconciliation in the Divine Liturgy of Saint Basil. In this hymn, we ask for the intercessions of the Holy Virgin Saint Mary, the Mother of God, that our Lord Jesus Christ may grant us the forgiveness of our sins.

## Required Hymn

### The Hymn of the Cherubim and Seraphim

Μιχερουβιμ σεουωψτ  
υμοκ: νεμ νισεραφιμ  
σετωον νακ: ερωψ εβολ  
ερω υμοσ:

The cherubim worship You and  
the seraphim glorify You,  
crying out saying:

Χε ασιοσ ασιοσ ασιοσ:  
Κυριοσ σαβαωθ: πληρησ  
ουρανοσ κε η γη: της  
ασιασ σου δοξησ.

“Holy, Holy, Holy, Lord of  
Hosts, heaven and earth are  
full of Your holy glory.”

## Rites and Explanation

### **The Hymn of the Cherubim and Seraphim**

This praise is chanted by the people during the Anaphora of the Divine Liturgy. The angels, the cherubim and seraphim praise saying, “Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your holy glory” (Isaiah 6:3).

## Required Hymn

### The Hymn for the Institution Narrative

Ἀμην ἄμην ἄμην τὸν  
 θάνατον σου Κύριε  
 καταγγελλομεν: καὶ τὴν  
 ἀσπιδίαν σου ἀναστάσιν: καὶ  
 τὴν ἀναλήψιν σου ἡμεῖς  
 οὐρανόθεν σε ὁμολοσομεν.  
 Σε ἐνοσομεν σε  
 εὐλοσομεν σὺ  
 εὐχαριστοσομεν Κύριε:  
 καὶ δεόμεθα σου ὁ  
 Θεὸς ἡμῶν.

Amen. Amen. Amen. Your  
 death, O Lord, we proclaim.  
 Your Holy Resurrection and  
 Ascension into the heavens,  
 we confess. We praise You.  
 We bless You. We thank You,  
 O Lord, and we entreat You, O  
 our God.

## Advanced Level Hymn

### Hymn for the Nativity The Virgin Birth

**ΠΙΣΙΝΩΙΣΙ ἈΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ:**  
**ΟΥΟΣ ΝΙΝΑΚΣΙ**  
**ἈΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ΟΥΨΗΡΙ**  
**ἈΠΑΡΑΔΟΞΟΝ: ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ**  
**ἈΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.**

The virgin birth and the spiritual birth pains are astonishing wonders according to the prophetic voices.

## Advanced Level Hymn

### The Hymn of Παῖοις (my Lord) for the Feast of Epiphany

Παῖοις Ἰησοῦς Χριστός: φη-  
 ἐταψιδῶμας ἔεν πιλορδα-  
 νησ: εκετορβο ἠνεψυχη:  
 ἐβολα παωλεβ ἠτε  
 φνοβι.

My Lord, Jesus Christ, who  
 was baptized in the Jordan,  
 purify our souls from the  
 blemish of sin.

Μιχεροβιμ νεμ νιερφα-  
 φιμ: νιαστελος νεμ  
 νιαρχιαστελος: νιςτρατια  
 νεμ νιεζορσια: νιθρονος  
 νιμετβοις νιχομ

The cherubim and the  
 seraphim, the angels and the  
 archangels, the principalities  
 and the authorities, the  
 thrones, the dominions, and  
 the powers

Ερωψ ἐβολα ενχω ἄμας:  
 κε ορῶον ἠφνορτ ἔεν  
 νηετβοσι: νεμ ορζιρηνη  
 ζιχεν πικαζι: νεμ  
 ορτματ ἔεν νιρωμι.

cry out saying, "Glory to God  
 in the highest, peace on earth  
 and goodwill toward men."

## Rites and Explanation

### **The Hymn of Παῖοις (my Lord) for the Feast of Epiphany**

The melody of this hymn is called *Mohayer* in Arabic.

There are other hymns chanted in this same melody for different occasions throughout the year. The first word of these hymns is either Πενῖοις (our Lord) or Παῖοις (my Lord). Sometimes these hymns are generally named *Aspmasmos Meghaloo* (ἀσπασμος μεγαλον), meaning ‘the great greeting.’

This hymn is chanted before the Thrice-Holy (Trisagion) Hymn (Ἀσιοις) and the Litany for the Gospel.

## Advanced Level Hymn

### The Gospel Response of the Divine Liturgy Feast of Epiphany

Φαι πε πιζιηβ ἴτε  
 φνοϋ†: φηετὼλι ἠφνοβι  
 ἠπικοςμοσ: φηεταϋιני  
 ἠνοϋταπ ἠσω†:  
 εθρεφνοζεε ἠπεφλαοσ.

This is the Lamb of God, Who carries away the sin of the world, Who brought a horn of salvation in order to save His people.

Δᾶ Δᾶ Δᾶ Δᾶ: Ἰησοϋσ  
 Πιχριστοσ πωηρι ἠφνοϋ†:  
 αϋβιωμοσ ζεν πιλορδανησ.

Alleluia (4): Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan.

Φαι ερε πιὼοϋ ερἴρεπι  
 ναϋ: νεμ πεφιωϋ  
 ἠὰταθοσ: νεμ πιπνευμα  
 εθοϋαβ: ισxen †νοϋ νεμ  
 ψα ενεε.

This is He to Whom the glory is due with His Good Father and the Holy Spirit now and forever.

Χε ῢσαροϋωϋ ἠχε φιωϋ  
 νεμ πωηρι: νεμ πιπνευμα  
 εθοϋαβ: †τἵριασ ετχηκ  
 εβολ: τενοϋωϋϋ ἠμοσ  
 τεη†ὼοϋ νασ.

For blessed is the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

## Rites and Explanation

### **The Gospel Response for the Feast of Epiphany**

The word 'response,' as used here, means how the people answer with hymns and chants during the Divine Liturgy. The word 'gospel' comes from a Greek word meaning 'good news.' The Holy Bible includes the good news of the redemption and salvation completed by our Lord Jesus Christ for us.

This Gospel Response is chanted during the Divine Liturgy of the Feast of the Epiphany.